

## Mi romersi / Remerciements

Toute la magnifique équipe qui a œuvré avec cœur pour cet album, chacun.e y apportant son talent et son énergie, merci bonpè : Miles Yzquierdo, Jérôme Rousseaux (Ignatus), Freddy Boisliveau, Maggie Doherty, Valentine Hébert, Cahuate Milk, Colombe Robin, Simon Veysière, Eric Delhayé, Jean Lamoot. Merci à Héroïse Divilly et Yann-Lou Bertrand qui m'accompagnent musicalement et amicalement de la plus fantastique des manières, zot lé tro gayar. Merci à Barbara Robert pour le regard bienveillant sur mes textes, aou mon marèn fonkèzèz. Merci à Jérémie Boucris, mon pilier dans les jours de grands vents, mon zézère. Merci René Lacaille, Gramoun, po la mizik èk la konfians ou la donn amwin et pour le bel accordéon qui flotte sur Lam la mer. Merci à Piers Faccini po l'élan, po lantouraz et aussi d'avoir sublimé Li bat. Merci Laura Cahen po nout dalonaz et notre Flèr que j'aime tant. Merci Leyla MacCalla, ou la mèt' in bout' out kèr èk out kréolité dann IViV, merci pour ton humanité. Merci Loy Ehrlich d'avoir donné l'aouicha à Alain Peters puis à moi, et merci po Lam la mer, out guembri la santé èk mon fonkèr. Pensées vers mes si chères, mon bann zarboutan, Joséphine Boucris Lacaille et Odile Lagacherie. Pensée à Bonbon Vodou. Pensée à Coline Linder et notre Titi Zaro. Pensées à Thérèse, Suzelle, Suzie et Josette qui n'ont pas pu être musiciennes, mi oubli pa zot. Merci Mathilde Masson, Lamastrock, Marco Lacaille et Maud Civel, Joseph Lavandier dit Zozef, Bénédicte Ragu, Katja Dalaine, Loredana Lanciano, Julie et Nico, Bruno Nazzareni, Romane. Merci au studio Love Island pour ses bonnes vibrations. Merci aux ami.e.s (cité.e.s plus haut ou non) et aux familles Lacaille, Lagacherie, Boucris qui m'entourent tous et toutes de leur amour, terreau de mes espérances... Merci aux personnes qui ont participé à la campagne Ulule et ont fait souffler un vent collectif et puissant sur cet album !



## Je suis la fleur qui ne poussera jamais

Je suis la fleur qui ne poussera jamais

La tèr la tèr rienk la tèr, na pwin lorizon  
Dési la tèr la, in fanm lé alonzé kitouni  
Son sousout' lé ouverte, li atann  
Tandi kom in kador in bonom la po vavangé  
Gétali li amar son boush dési lo tapounang  
Li akrosh son lang é la li ret' kalé

Je suis la fleur qui ne poussera jamais

Lèr la pi lèr rogard lèr ki lé, lo tan la fané  
La fané osi lo kor la tantine  
Tidousman li la gréné bout' par bout' dann la tèr,  
i rès solman son trou dann la tèr  
Ou sa lo boug nana son boush

Je suis la fleur qui ne poussera jamais

Li rolèv, li sa va  
Mè si la tèr in fraz i kal ali :  
« Mwin sé la flèr kou véra pa pousé »  
« Mwin sé la flèr kla pa pousé kla pa fané »

Je suis la fleur qui ne poussera jamais

/

*Ce texte décrit un rêve que j'ai fait.  
Le décor est un paysage aride, rien  
que de la terre sableuse à perte de vue.  
Un homme avance, nu, le corps sec.  
Il approche d'une femme allongée sur  
le sol, nue. Il pose sa bouche sur son sexe.  
La femme s'enfonce petit à petit dans  
la terre. Quand il ne reste plus qu'un trou  
dans lequel l'homme a sa bouche, il se  
releve. Une écriture apparaît sur le sol :  
"je suis la fleur qui ne poussera jamais".*

//

*This text describes a dream I had.  
The setting is an arid landscape, nothing  
but sandy soil as far as the eye can see.  
A man walks forward, naked, his body  
dry. He approaches a woman lying on the  
ground, naked too. He puts his mouth on  
her sex. The woman gradually sinks into  
the earth. When there is only a hole left in  
which the man has his mouth, he gets up.  
Writing appears on the ground:  
"I am the flower that will never grow".*

## Mi pans aou

Zétwal katrèr  
Isa gid aou  
Vyin mon zèzère  
Vavangé  
Rod la limièr  
Dési twé  
Zétwal katrèr  
Isa gid aou

Mi pans aou kom banbou  
i pans dési la rivière

/

*Vénus  
Va te guider  
Viens mon amour  
Batifoler  
Cherche la lumière  
Au-dessus de toi  
Vénus  
Va te guider*

*Je pense à toi comme le bambou  
penche sur la rivière*

//

*This is a love song "Venus will guide you to me"*



## Ride

Suis cette ride  
Elle t'emmènera où chui allé  
Suis cette ride  
Elle t'emmènera par le passé

Rid la, ti trasé vavang  
*/ Cette ride, tracé d'errance*  
Rid la, markaz mon rir  
*/ Cette ride, marque de mon rire*  
Rid la, rirman mon doutans  
*/ Cette ride se moque de mes doutes*  
Rid la, désin mon soupir  
*/ Cette ride dessine mon soupir*

Caresse ces rides  
Et lis le braille de ma vie passée  
Embrasse mes rides  
Sens sur tes lèvres mes printemps fanés

Rid sourir osi, séon sourir lontan  
*/ Ride du sourire, sillon de ceux d'avant*  
Mon sourir zordi, zanfán sourir lontan  
*/ Mon sourire aujourd'hui, enfant de mes rires d'antan*  
Le tatouage de toutes mes émotions est là  
Il s'offre à tes yeux ne les détourne pas

Suis cette ride  
Elle t'emmènera où chui allé  
Suis cette ride  
Elle t'emmènera par le passé

//  
*This song talks about the beauty of old age. I took the prism of wrinkles and the story they tell. "follow this wrinkle, it will take you where I've been"*

## Timo

L'âme se désarme et dit ton nom  
Flamme désenflammée doucement  
L'âme désincarnée densément roule

Timo Timo in ti mo po ma Timo  
*/ Timo timo un petit mot pour ma Timo*

//  
*This is a song, in the form of a small poem, written after the loss of a friend.*

## Kaf do lo

Sur ton esquif dans la mer indienne  
Que flaires-tu en écho de l'eau ?  
Lo kok pistash kom si té ou mèm  
*/ L'embarcation de fortune devient une partie de toi*  
Out lésprir vavangèr po rodé véli lao  
*/ Ton esprit vagabond recherche Vénus*

Aou kaf do lo  
*/ Tu es l'homme noir de la mer*  
Homme-poisson  
Pêcher la vie  
Vivre en survie  
Loul dann lo  
*/ L'âme dans l'eau*  
Out lam do lo  
*/ Ton âme - vague d'eau*

Et L'Océan t'enfante  
comme une mère infante

C'est dans les vagues que toi tu vis  
Mais rien n'est flou au port de ta peau  
Dési lam la mèr ou kas in soméy  
*/ Sur les vagues tu t'endors*  
Poison koray i fane dann lalé out koko  
*/ Poisson de corail dans tes pensées*

Aou kaf do lo  
Homme-poisson  
Pêcher la vie  
Vivre en survie  
Loul dann lo  
Out lam do lo

Et L'Océan t'enfante  
comme une mère infante

Montre-moi la mer, montre-moi l'esquive  
Je suis tantôt sirène tantôt requin  
Si mon kèr zékay par paké  
*/ Sur mon cœur des tonnes d'écailles*  
Ma sot' dann sièl la mer po révé gran matin  
*/ Je vais sauter dans le ciel de la mer pour rêver à l'aube*  
Aou kaf do lo  
Homme-poisson  
Pêcher la vie  
Vivre en survie  
Loul dann lo  
Out lam do lo

Et L'Océan t'enfante  
comme une mère infante

//  
*Kaf do lo is about a fisherman on the Indian Ocean. He's half man half fish and lives his life on his boat.*

## Li bat

Li bat' son fanm  
Li bat' marmay la  
Li bat' son fanm  
Li bat' marmay  
Li bat' li bat'

Anou anon  
Anou anon

Non nou larg pa i fo nou larg pa  
Nou larg pa i fo nou larg pa zot

/  
*Il bat sa femme  
Il bat ses enfants*

*À nous, allons  
À nous, allons*

*Ne les laissons pas  
Non,  
Ne les laissons pas tomber*

//  
*This song is about domestic violence,  
it encourages us not to let  
down the people who suffer from  
this scourge.*



Lam la mer la bat dési mon zansèt  
*/ Les vagues sont tombées sur mes ancêtres*  
Lam la per la bat dési mon tèt  
*/ La peur tombe sur ma tête*

Mon zansèt té nwar zordi mwin prèsk blan  
*/ Mes ancêtres étaient noirs,  
aujourd'hui je suis presque blanche*  
Mon zanfan lé blan mé nou oubli pa  
*/ Mon enfant est blanc, mais nous n'oublions pas*  
La koulèr andan, la koulèr lontan  
*/ La couleur au dedans, la couleur d'antan*  
La kolèr andan, la kolèr lontan  
*/ La colère au dedans, la colère d'antan*

Nos couleurs éclatent  
Quand elles sont au cœur  
De nos communions  
Nos contemplations

Méditerranée, tes vagues sont les mêmes  
Les fouets sont les mêmes pour ces réfugiés  
Lam la mer la bat si zot tèt  
*/ Les vagues tombent sur leurs têtes*  
Lam la pèr la bat si nout tèt  
*/ La peur tombe sur nos têtes*

Mon zansèt té nwar  
*/ Mes ancêtres étaient noirs*  
Té dann fon la kal  
*/ Ils étaient dans le fond de la cale*

La kal lé la mem  
*/ La cale est la même*  
Po bann san kaz zordi  
*/ Pour les réfugiés d'aujourd'hui*  
Zot lé si la mer  
*/ Ils sont sur la mer*  
I rod in péi  
*/ Ils cherchent un pays*  
In twa, in landrwa  
*/ Un toit, un endroit*  
Po zot res an vi  
*/ Pour rester en vie*  
Nou dwa aid a zot  
*/ On doit les aider*  
Po zot res an vi  
*/ Pour qu'ils restent en vie*  
In kaz, in péi  
*/ Une maison, un pays*

//  
*Lam la mer is a song about the refugees  
who cross the Mediterranean.  
It also compares the slaves of yesterday  
with the refugees of today.*

## Lam la mer

Dann bato lontan  
/ *Dans les bateaux d'antan*  
Kaf té dann la kal  
/ *Les noirs étaient dans la cale*  
Dann kartié zordi  
/ *Dans les quartiers aujourd'hui*  
Kaf lé dann loubli  
/ *Les noirs sont dans l'oubli*

Nos couleurs nous coûtent  
Quand elles sont au cœur  
Des mises en quartier  
Des cales des bateaux

Zon', blan, nwar, maron,  
/ *Jaune, blanc, noir, marron*  
Kisa i pé dir ke ou la shwazi ?!  
/ *Qui peut dire que tu l'as choisie ?!*  
Dann la mer néna blé, rouz, ver  
/ *Dans la mer il y a bleu, rouge, vert*  
Kisa i pé dir lakel lé méyèr ?!  
/ *Qui peut dire laquelle est meilleure ?*

Les vagues sont les mêmes  
Les mêmes sont les chaînes



## L'unique mot

Ça c'est l'unique mot  
Que je voulais te dire

Lo mo kmwin la gardé  
/ *Le mot que j'ai gardé*  
Si mon kèr  
/ *Sur mon cœur*  
dann mon gorz  
/ *Dans ma gorge*  
Dési mon tèt osi  
/ *Sur ma tête aussi*  
Mwin la pa donn aou  
/ *Je ne te l'ai pas donné*  
Esk'ou sa trap ali mi krwa pa  
/ *Est-ce que tu vas l'avoir, je ne crois pas*

Ça c'est l'unique mot  
Que je voulais te dire

Avalé li la ravazé mon kor mon takon zidé  
/ *Avalé il a ravagé mon corps et toutes mes idées*  
Zot i atann po largué lo mo la  
/ *Ils attendent de larguer ce mot*  
Sak'la pokor sorti po ou  
/ *Qui n'est pas encore sorti pour toi*

Ça c'est l'unique mot  
Que je voulais te dire

Si mon lang la li grinp  
/ *Sur ma langue il grimpe*  
Paré po pèt an flèr  
/ *Prêt à éclore*  
Tout'mon kor i kri ali  
/ *Tout mon corps l'appelle*  
Mi rêv, mi anraz, mi plèr  
/ *J'en rêve, j'enrage, je pleure*  
Dési lo mo la  
/ *Sur ce mot-là*

Ça c'est l'unique mot  
Que je voulais te dire

//

“L'unique mot” “The only word” is the word that is so important to say but that we can't let out.

## iviv

iviv  
Dann malizé, dann galizé  
iviv

Zanbrokal, piman zwazo,  
iviv dann out kozé, out kolèr, out gayar  
Sizi, kafrine do fé, Zozéfine,  
iviv, Dann kalou, dann pilon,  
Dann out volkan andan, volkan i sa pété,  
dann lagon, Gramoun,  
dann létan sinlé, Zozèt,  
lam la mer, kayamb, roulèr,  
Alin

It lives, it lives  
In our dance, in our song, in our hearts,  
in our bones  
It lives, it lives

Lambi, sos pwa, griot, pikliz,  
Zanana, zavoka,  
Labadie, Latibonit, Gonayiv  
iviv nan Toto Bissainthe,  
iviv nan Manno Charlemagne  
iviv nan ti moun, granmoun  
Sat' maron, akoz fifine,  
Yanvalou, Danbala,  
Dans la révolution, souvnans  
Flamboyant, vacoca,

Marchand, nan peyizan  
Ma grand mère Jacqueline Woolley,  
Radio Haïti, Samba zao,  
Memwa

iviv  
Dans les récits, les chants, dans les danses  
et les souvnans  
iviv

/

*Iviv veut dire “ça vit”  
Il y a dans cette chanson une énumération de lieux,  
de personnes, d'instruments traditionnels,  
de musiques traditionnelles, de plats traditionnels  
de l'île de la Réunion. Une liste non exhaustive  
mais sentimentale de différents éléments où  
se place ma créolité.  
Leyla McCalla m'a rejointe pour y glisser  
un bout de sa propre liste d'Haïti.*

//

*Iviv means “it lives”.  
This song is an enumeration of places, people,  
traditional instruments, traditional music  
and traditional dishes from Reunion island.  
A non-exhaustive but emotional list of different  
elements where my creoleness is placed.  
Leyla McCalla joined me to add a part  
of her own list from Haiti.*

## Flèr

Dans mon champ je suis la Queen  
Il n'y a pas de fleur plus belle  
Même le vent met la sourdine  
Pour ne pas froisser mes ailes  
Mes ailes ce sont mes pétales  
Je les nomme ainsi vois-tu  
Car les pétales sont banals  
Et les miens du jamais-vu

Mais ce jour ô grand malheur  
Une main s'est approchée  
M'a prise pour une simple fleur  
Et ainsi m'a décrochée  
Arrachée à mes racines  
Celles qui me nourrissaient  
Arrachée à mes copines  
Toutes celles qui m'admiraient

Flèr fonkézér  
/ Fleur poète  
Flèr ramasé  
/ Fleur ramassée  
Flèr kanoté  
/ Fleur trimbalée  
Flèr rabésé

/ Fleur rabaissée  
Flèr mon sékré  
/ Fleur de mon secret  
Dévid mon flèr  
/ Dévoiler ma fleur

Mon champ doit pleurer en chœur  
Le départ de leur idole  
Et moi je sens la chaleur  
Que je laisse là dans mon sol  
Dans le froid de la maison  
Je cherche les alizés  
Mais faites donc tuer ce con  
Qui m'a mise dans un bouquet !

//

*“Flèr”, the narrator is a flower that has been picked  
in her field. She said “Will somebody kill the idiot  
who put me in a bouquet!”*